



Presque jamais autrement
de Maria Matios :

**le Livre de l'année
en Ukraine
est publié en France**



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Presque jamais autrement est une saga familiale qui se déroule dans les Carpates ukrainiennes au début du XXe siècle. Elle met en exergue les grandes passions des gens ordinaires, avec en arrière-plan le destin d'un territoire martyrisé par les guerres et les dominations successives.

Dans un style remarquable, entretissant magistralement les fils narratifs, Maria Matios livre un récit, souvent cruel, où les frères s'entretuent pour de maigres parcelles de terre, où des femmes téméraires défient, sans toujours la contester, la loi d'hommes parfois vertueux et courageux, parfois lâches et impuissants, et où la sorcellerie semble exercer un pouvoir réel.

“ *Le monde est toujours le même : les uns tuent les uns pendant que d'autres en aiment d'autres. Et d'autres encore détestent ceux qui aiment.* ”

Maria Matios

Sortie : 23 mai 2024



TRADUIT DE L'UKRAINIEN
PAR NIKOL DZIUB

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE

MARIA MATIOS

PRESQUE JAMAIS AUTREMENT

PRIX DU LIVRE DE L'ANNÉE
EN UKRAINE

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE 

Un livre récompensé

La saga familiale *Presque jamais autrement* a été distinguée, en Ukraine, par le Prix du livre de l'année et le Couronnement de la parole en 2007.

Sa publication en France est soutenue par le programme Europe Créative de la Commission européenne et par la Région Île-de-France.



Cofinancé par
l'Union européenne

 Région
île de France

Maria Matios : grande dame de la littérature ukrainienne contemporaine

Éminente figure de la littérature contemporaine ukrainienne et écrivaine prolifique, Maria Matios compte parmi les cent femmes les plus influentes d'Ukraine.

Issue d'une famille houtsoule, elle fait ses études en langue et littérature ukrainiennes à la faculté de philologie de l'université d'État de Tchernivtsi – point de départ d'une carrière marquée par un fort engagement en faveur de la culture et de la langue de son pays.

Si elle entre en littérature avec des poèmes dont elle publie sept recueils par la suite, ce sont ses œuvres en prose, aujourd'hui traduites dans plus de quinze langues, qui ont été distinguées par de nombreux prix prestigieux. En 2005, elle reçoit le prix national Taras-Chevtchenko, et, à trois reprises, elle est lauréate du Prix du livre de l'année, notamment pour *Presque jamais autrement*, qu'elle considère comme son ouvrage préféré.

Maria Matios vit et travaille à Kyïv.

Photo : © Bohdan Savliuk





Une traductrice de talent au service de la littérature ukrainienne

De nationalité française, Nikol Dziub a eu un parcours bilingue, qu'elle doit à sa jeunesse entre Ukraine, Suisse francophone et France.

Née à Kyïv, elle a fait une partie de sa scolarité à Genève. Puis elle est retournée en Ukraine, où elle a obtenu une licence et un master en « philologie, spécialisation en langues française et anglaise, en littérature étrangère et en traduction » à l'Université nationale Taras-Chevtchenko de Kyïv, tout en pratiquant l'interprétariat auprès de journalistes français.

Elle est revenue en France pour effectuer un nouveau master II en « Arts et Lettres : littérature comparée », à l'École normale supérieure de Lyon. Elle a ensuite entrepris une thèse de doctorat en littératures française et comparée à l'université de Haute-Alsace, où lui a été décerné le prix de la meilleure thèse soutenue en 2015. Depuis février 2016, elle est qualifiée aux fonctions de maître de conférences. Lauréate de plusieurs bourses postdoctorales (Chaire Gandjavi de l'université de Haute-Alsace, Fondation des Treilles et Fondation Catherine-Gide, Fonds national suisse pour la recherche), elle a écrit deux essais et une soixantaine d'articles, édité un volume de correspondance et dirigé dix volumes collectifs.

Son parcours et ses publications sont largement axés sur la traduction. Elle compte notamment à son actif plusieurs articles et dossiers traduits en français (en particulier pour la revue *La Règle du jeu*), ainsi que la co-traduction du *Journal d'un fou ukrainien* de Lina Kostenko.

Presque jamais autrement est le premier livre dont elle signe seule la traduction.



« Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux y côtoient des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société y trouvent leur expression. Des thématiques historiques et/ou nationales apportent à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.



Une identité visuelle forte et unique

Selon un auteur et théoricien de l'art très connu, « le jaune apporte toujours une lumière » et « le bleu apporte toujours une ombre ».

Cette approche fondamentale se retrouve au cœur de l'identité visuelle qui a été pensée pour la collection « Fiction Europe » : avec jeux de couleurs, d'ombres et de lumières, elle confère une nouvelle dimension à toutes ces œuvres venues d'ailleurs et met en avant la littérature haute en couleur.

Avec les illustrations de Mikki Rosa, le concept de couvertures vise à mettre en lumière – au sens à la fois propre et figuré – un personnage, un objet concret ou encore une chose abstraite que le lecteur découvre et comprend au fil des pages. La citation sur la quatrième de couverture donne quelques indices, tandis que le marque-page intégré suggère deux directions de lecture opposées : c'est au lecteur de choisir. Le bandeau, qui signale aussi la récompense principale, acquiert ainsi une véritable fonction, car il permet au lecteur d'être partie prenante du livre.



PRIX DU LIVRE DE L'ANNEE
EN UKRAINE

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE 

« Le monde est toujours le même :
les uns tuent les uns pendant
que d'autres en aiment d'autres.
Et d'autres encore détestent
ceux qui aiment. »

— Maria Matios

AMOUR



Votre marque-page



HAINA

**LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE** 

Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana David Sirotchouk, Docteure en langue et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

Leur ambition : mettre en lumière des œuvres écrites dans les langues moins répandues, qui représentent seulement 11 % des titres traduits en France, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe. Cet engagement est né de la croyance que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages récompensés par le Prix de littérature de l'Union européenne, publiés dans la collection « Fiction Europe » en 2021.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. Chaque année, des arbres sont plantés grâce au financement des Editions Bleu et Jaune. Ces plantations permettent de stocker le CO₂, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune. En 2021, deux plantations ont eu lieu : en avril 2021, cent arbres ont été plantés en Alsace et, en décembre 2021, cent arbres ont été plantés dans le domaine de Chantilly (à proximité du château de Chantilly), géré par l'Office national des forêts.

Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 30-50 cents, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu finance la plantation d'un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager aux côtés de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.





À propos de Tatiana David Sirotschouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana David Sirotschouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotschouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

Pour en savoir plus

Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

Diffusion : CEDIF

Distribution : POLLEN

Contact Presse

Tatiana David Sirotchouk

E-mail : presse@editionsbleuetjaune.fr

Tel : +33 9 84 34 52 62

